

AUKONSULID / HONORARKONSULN

EESTI AUKONSULAAT HAMBURGIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN HAMBURG

Dr Ulf Lange, 1993. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Badestraße 38
D-20148 Hamburg
Tel. (49-40) 450 40 26
Faks (49-40) 450 40 51
E-Mail: estland@foni.net
Kontaktisik: Mihkel Tasa

Dr. Ulf Lange, seit 1993 Honorarkonsul der Republik
Estland
Badestraße 38
D-20148 Hamburg
Tel. (49-40) 450 40 26
Fax (49-40) 450 40 51
E-Mail: estland@foni.net
Kontaktperson: Mihkel Tasa

USKUMATU – LOHUTAMATU – UNUSTAMATU EESTI VABARIIGI AUKONSULI DR ULF LANGE ERILISED MULJED

UNGLAUBLICH – UNTRÖSTLICH – UNVERGESSLICH

BESONDERE EINDRÜCKE DES HONORARKONSULS DER REPUBLIK ESTLAND
DR. ULF LANGE

Uskumatu oli sündmus, mis toimus Hamburgi rae-kojas 1994. aastal Mattiase pidusöögi ajal. Mattiase pidusöök on maailma vanim veel praeguseni korraldatav pidusöök ja seda peetakse – nii nagu ajaloolised tõendid räägivad - 1356. aastast alates, „kui ajad seda võimaldavad“.

Kevadine madisepäev tähendas keskajal kevade algust ja see oli aeg, mil vahetati teenijaid.

Iga aasta veebruari viimasel reedel kutsutakse Hamburgi raekoja suurde saali pidusöögile 400 külalist, nende seas kõik „Hamburgi suhtes sõbralikult meelestatud võimud“, seega konsulaatide juhatajad ning lisaks sellele üks aukülaline nii välismaalt kui Saksamaalt.

25. veebruaril 1994. aastal oli aukülaliseks Eesti Vabariigi tollane president T. E. Lennart Meri. Külaliste hulgas

Unglaublich war ein Vorgang, der sich 1994 anlässlich der Matthiae-Mahlzeit im Hamburger Rathaus ereignete. Die Matthiae-Mahlzeit ist das älteste noch begangene Festmahl der Welt und wird, wie historisch belegt ist, seit 1356 gefeiert, „wenn die Zeitläufte es erlauben“.

Der Matthiae-Tag galt im Mittelalter als Frühlingsbeginn und war der Termin für den Dienstbotenwechsel.

Am letzten Freitag im Februar eines jeden Jahres werden in Hamburg 400 Gäste in den Großen Saal des Rathauses zu einem Festessen eingeladen, darunter alle „Vertreter der Hamburg freundlich gesonnenen Mächte“, also die Konsulatsleiter und zusätzlich ein ausländischer und ein deutscher Ehrengast.

Am 25. Februar 1994 war der Ehrengast S. E. Lennart



Aukonsul dr Ulf Lange.

Honorarkonsul Dr. Ulf Lange.

olid ka Venemaa peakonsul ja Hamburgi sõpruslinna Peterburi aselinnapea.

Oma kõnes hoiatas president Lennart Meri Läänt Venemaa võimaliku neoimperialistliku poliitika eest ning nõudis demokraatlikult Läänelt Saksa piirist ida pool asetsevate keskmiste ja väikeste riikide stabiilsuse ja julgeoleku kindlustamist. Sellest kiirgavat Venemaale soodne mõjuväli. Seepärast olevat möödapääsmatu integreerida Eesti ja mõlemad teised Balti riigid tugevalt Läänega. See tugedavat demokraatlikke jõudusid Venemaal. Kui aga need riigid, mille hulka kuulub ka Eesti, jäävad saatuse hoolde ja kaitsetuna Moskva impeeriumimeelsete tahtmiste meelevalda, kasvaks hind selle poliitika eest nii meeletuks, et Euroopast ei oleks enam selle maksjat. Peale selle lausus president, et ta toimivat Tallinna raekoja seinal tänaseni

Meri, der damalige Präsident der Republik Estland. Unter den Gästen waren auch der Generalkonsul von Russland und der stellvertretende Bürgermeister von Petersburg, der Partnerstadt Hamburgs.

In seiner Rede warnte der Präsident Lennart Meri den Westen vor einer möglichen neo-imperialistischen Politik Russlands und forderte die westlichen Demokratien auf, entschlossen zur Stabilität und Sicherheit der mittleren und kleinen Staaten östlich der deutschen Grenzen beizutragen. Dieses werde sich beispielgebend auf den russischen Raum auswirken. Es sei daher unerlässlich, Estland und die beiden anderen baltischen Staaten fest im Westen zu verankern. Das werde die demokratischen Kräfte in Russland stärken. Würden aber diese Staaten, zu denen auch Estland gehöre, sich selbst überlassen und ungeschützt einem neo-imperialistischen Appetit Moskaus ausgesetzt werden, dann wäre der Preis dafür so hoch, dass ihn ganz Europa nicht mehr bezahlen könne. Der Präsident führte weiter aus, er handle nach dem in deutscher Sprache im Tallinner Rathaus eingemeißelten Spruch: „Fürchte Gott, rede die Wahrheit, tue Recht und scheue Niemand“. Während dieser Rede verließ ein Gast mit festem Schritt ostentativ (allerdings die großen Flügeltüren des Saals leise schließend) den Festsaal, was, so wird erzählt, noch nie vorgekommen sein soll. Es war der stellvertretende Bürgermeister von St. Petersburg, Wladimir Putin, der heutige Präsident Russlands. Der Generalkonsul von Russland in Hamburg soll ihm dann gefolgt sein, vor der Hauptspeise, wie er später bedauernd einräumte.

Untröstlich waren die Gäste, die vom Honorargeneralkonsul der Republik Ungarn in Hamburg, Herrn Prof. Dr. Greve und dem Honorarkonsul der Republik Estland, zur Vernissage einer Ausstellung estnischer und ungarischer Künstler eingeladen waren. In die feierliche Eröffnungsansprache drang die schreckliche Kunde vom Untergang der „Estonia“.

Unvergesslich waren die Feierlichkeiten zur Aufnahme Estlands, der baltischen Nachbarstaaten Lettland und Litauen, von Polen, Ungarn, Tschechien und anderer Staaten in die Europäische Union am 1. Mai 2004.

In der Nähe des Rathauses, an der Alstertreppe, wurden die Flaggen der jeweiligen Staaten gehisst, die Nationalhymnen erklangen. Estland und die anderen Staaten waren endlich wieder im Westen angekommen.

Dr. Ulf Lange wurde 1939 in Lübeck geboren. Nach seinem Abitur und Wehrdienst bei den Panzeraufklärern der Bundeswehr erfolgte das Studium der Rechte an den Universitäten Würzburg und Hamburg von 1961 bis 1965. 1969 promovierte Ulf Lange zum Dr. jur. an der Universität Hamburg. Seit 1992 ist Dr. Ulf Lange Vorstandsmitglied

püsinud saksakeelse kirja „Karda Jumalat, räägi tõtt, talita õiglaselt ja ära pelga kedagi” järgi. Selle kõne ajal lahkus üks külaline kindlal sammul väljakutsuvalt (ent saali suuri tiibuks vaikselt sulgedes) pidusaalist, mida – nii räägitakse – ei olevat veel kunagi juhtunud. See oli Peterburi ase- linnapea Vladimir Putin, Venemaa praegune president. Venemaa peakonsul Hamburgis olevat talle seejärel järg- nenud, enne põhirooga, nii nagu ta hiljem kahetsevalt mõõnis.

Lohutamatud olid külalised, kelle Ungari Vabariigi aukonsul Hamburgis härra prof dr Greve ja Eesti Vabariigi aukonsul olid kutsunud eesti ja ungari kunstnike näituse avamisele. Näituse pidulikku avakõnesse tungis kohutav teade Estonia hukust.

Unustamatud olid Eesti, Balti naaberriikide Läti ja Leedu, Poola, Ungari, Tšehhi Vabariigi ja teiste riikide Eu- roopa Liitu astumise puhul 1. mail 2004. aastal toimunud pidustused.

Raekoja lähedal, Alsteri trepil, heisati nende riikide lipud ja kõlasid rahvushümnid. Eesti ja teised riigid olid lõpuks taas jõudnud Läände.

Dr Ulf Lange on sündinud 1939 Lübeckis. Pärast abituu- riumi ja ajateenistust Bundeswehri soomusvägede luu- reüksuses järgnesid aastatel 1961 – 1965 Würzburgi ja Hamburgi ülikoolides õigusteaduste õpingud. 1969. aas- tal kaitses Ulf Lange Hamburgi Ülikoolis dr. jur. kraadi. Alates 1992. aastast on dr Ulf Lange Hamburgi Hochbahn AG juhatuse liige ja alates 1994 Ühistranspordi Tööand- jate Liidu juhatuse esimees.

Alates 1993. aastast on dr Ulf Lange Eesti Vabariigi au- konsul. Dr Ulf Lange on aastast 1974 abielus proua Walt- raut Lange-Grevega ning neil on kaks täiskasvanud poe- ga.



Aukonsul dr Ulf Lange abikaasa Waltraut Lange-Grevega.

Honorarkonsul Dr. Ulf Lange und Ehefrau Waltraut Lange-Greve.

der Hamburger Hochbahn AG und seit 1994 Vorstands- vorsitzender des Arbeitgeberverbandes Nahverkehr. Seit 1993 ist Dr. Ulf Lange Honorarkonsul der Republik Estland. Dr. Ulf Lange ist seit 1974 mit Frau Waltraut Lange-Greve verheiratet und hat zwei erwachsene Söhne.

EESTI AUKONSULAAT KIELIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN KIEL

Hans Berger, 1997. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Schleswig-Holsteinis
Dänische Straße 3-5
D-24103 Kiel
Tel. (49-43) 15 13 23
Faks (49-43) 15 13 27
E-Mail: estkonsulat@hsh-nordbank.com
Kontaktisik: Pille Zieplies

Hans Berger, seit 1997 Honorarkonsul der Republik
Estland für Schleswig-Holstein
Dänische Straße 3-5
D-24103 Kiel
Tel. (49-43) 15 13 23
Fax (49-43) 15 13 27
E-Mail: estkonsulat@hsh-nordbank.com
Kontaktperson: Pille Zieplies

EESTI VABARIIGI AUKONSULI MULJED
HANS BERGEREINDRÜCKE DES HONORARKONSULS DER
REPUBLIK ESTLAND
HANS BERGER

Saksamaa ja Eesti vaheliste diplomaatiliste suhete sõlmimise 85. aastapäev ja taassõlmimise 15. aastapäev ajendavad mind vaatama tagasi kahele olulisele sündmusele.

1988. aastal viis mind Tallinna ja Kieli sõpruslinnade partnerluse raames toimuv reis esimest korda Eestisse. Selle esimese külaskäigu ajal avaldas mulle sügavat muljet eestlaste absoluutne tahe vabaduse, enesemääramise ja oma rahvusliku identiteedi järele, nende valmidus minna oma uut teed, võtta suund Läände ja Lääne majandussüsteemile ning haarata uut turgudel julgelt kinni oma võimlustest, seda hoolimata neist eksisteerivatest piirangutest, mis olid tollal tingitud Nõukogude Liitu kuulumisest.

Tookord ei oleks ma sõandanud mitte lootagi, et „laulva revolutsioonina” alanud iseseisvusliikumine võiks lõppeda mõne aasta pärast tõepoolest poliitilise iseseisvusega. Ning veelgi vähem oleksin ma oodanud, et minust võiks kümne aasta pärast saada selle maa aukonsul. See mitte üksnes minu jaoks oluline sündmus toimus 22. jaanuaril 1997. aastal, mil avati Kieli aukonsulaat.

Schleswig-Holsteini tollane peaminister märkis oma

Der 85. Jahrestag der Aufnahme und der 15. Jahrestag der Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Estland ist für mich Anlass auf zwei bedeutende Ereignisse zurückzublicken.

Im Jahre 1988 führte mich eine Reise im Rahmen der Städtepartnerschaft Tallinn / Kiel zum ersten Mal nach Estland. Tief beeindruckt hat mich bei diesem ersten Besuch der absolute Wille der Esten nach Freiheit, Selbstbestimmung und eigener nationaler Identität, ihre Bereitschaft einen neuen Weg zu gehen, sich dem Westen und dem westlichen Wirtschaftssystem zuzuwenden und mit Mut ihre Chance auf neuen Märkten zu ergreifen, trotz der bestehenden Restriktionen aufgrund der damaligen Zugehörigkeit zur Sowjetunion.

Damals hätte ich nicht zu hoffen gewagt, dass die als „singende Revolution“ begonnene Unabhängigkeitsbewegung einige Jahre später in die tatsächliche politische Unabhängigkeit münden würde. Und noch weniger hätte ich erwartet, dass ich 10 Jahre später zum Honorarkonsul dieses Landes berufen werden würde. Dieses nicht nur für mich be-

tervituskõnes muuseas, et see avamine on vägagi rõõmustava arengu märgiks, mis tähendab veelgi tihedamaid sidemeid maaga, millega Schleswig-Holsteini ühendab pikk ja intensiivne sõprus.

Täna, pea 10 aastat hiljem, jääb üle vaid tõdeda, et paljud sellest, mis tollal oli lootus, on saanud reaalsuseks.

Eesti ja Schleswig-Holsteini vahelised suhted on eelkõige majanduse, kultuuri ja teaduse vallas rõõmustavalt edasi arenenud. Paljud erainitsiatiivid viisid inimestevaheliste intensiivsete vastastikuste kontaktide tekkeni ning teise maa parema tundmaõppimiseni. On tekkinud sõprused, mis ulatuvad kaugele üle isiklike piiride, mis on soolideks vundamendiks suhete tulevasele arengule.

Hans Berger, sündinud 22.04.1950, alustas 1968 oma kutsealast tegevust hoiupankade organisatsioonis, kus ta omandas töö kõrvalt hoiupankade diplomeeritud ärijuhi ameti. Ta töötas Kieli hoiupangas palju aastaid erinevatel vastutusrikkastel töökohtadel. Enne, kui ta sealt 1986. aastal juhatusse kutsuti, juhatas ta kolm aastat juhatuse sekretariaati. 1996. aastal nimetati Hans Berger esimehe asetäitjaks ja 2003. aastal Landesbank Schleswig-Holstein Girozentrale (LB Kiel) juhatuse esimeheks. 2. juunil 2003 võttis Hans Berger üle HSH Nordbank'i juhatuse aseesimehe koha.

Hans Berger vastutab järgmiste valdkondade eest: IT/organisatsioon, revisjon, laevandus ning hoiupangad/avalikud kliendid. Kontsernis on Hans Berger Hamburgi HSH Nordbank Hypo AG nõukogu liige.



deutungsvolle Ereignis fand am 22. Januar 1997 mit der Eröffnung der Honorarkonsularischen Vertretung in Kiel statt.

Die damalige Ministerpräsidentin für Schleswig-Holstein führte in ihrer Begrüßungsrede unter anderem aus, dass diese Eröffnung für eine sehr erfreuliche Entwicklung stehe: Nämlich für noch engere Beziehungen zu einem Land, mit dem Schleswig-Holstein eine lange und intensive Freundschaft verbindet.

Heute nach fast 10 Jahren bleibt festzuhalten, dass vieles von dem, was damals Hoffnung war, Realität ist.

Die Beziehungen zwischen Estland und Schleswig-Holstein haben sich insbesondere auf wirtschaftlichem, kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet erfreulich weiterentwickelt. Die vielen privaten Initiativen führten zu intensiven wechselseitigen Kontakten zwischen den Menschen und zu einer besseren Kenntnis des jeweils anderen Landes. Freundschaften sind entstanden, die weit über den persönlichen Bereich hinaus, ein solides Fundament für die künftige Entwicklung in den Beziehungen bilden.

Hans Berger, geb. 22.04.1950, begann 1968 seinen Berufsweg in der Sparkassenorganisation, in der er sich zum Diplom-Sparkassenbetriebswirt fortbildete. Er war bei der Sparkasse Kiel viele Jahre in verschiedenen verantwortungsvollen Funktionen tätig. Bevor er dort 1986 in den Vorstand berufen wurde, leitete er drei Jahre lang das Vorstandsekretariat. 1996 wurde Hans Berger zum Stellvertretenden Vorsitzenden und 2003 zum Vorsitzenden des Vorstands der Landesbank Schleswig-Holstein Girozentrale (LB Kiel) berufen. Am 2. Juni 2003 hat Hans Berger den Stellvertretenden Vorstandsvorsitz der HSH Nordbank übernommen. Hans Berger ist zuständig für die Kompetenzzentrum IT/Organisation, Revision, Shipping sowie Sparkassen/Öffentliche Kunden. Innerhalb des Konzerns ist Hans Berger Mitglied des Aufsichtsrats der HSH Nordbank Hypo AG, Hamburg.

◀ Schleswig-Holsteini liidumaa peaminister Heide Simonis (vasakult), aukonsul Hans Berger ja suursaadik Margus Laidre aukonsulaadi avamisel. Kiel, 22. jaanuaril 1997.

Ministerpräsidentin des Bundeslandes Schleswig-Holstein, Heide Simonis (von links), Honorarkonsul Hans Berger und Botschafter Margus Laidre bei der Eröffnung des Honorarkonsulats. Kiel, 22. Januar 1997.

EESTI AUKONSULAAT DÜSSELDORFIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN
DÜSSELDORF

Dr Jochen Friedrich Kirchoff, 1996. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Uerdinger Straße 58
D-40474 Düsseldorf
Tel. (49-211) 43 22 37
Faks (49-211) 43 23 11
E-Mail: estonianconsulate@metallnrw.de
Kontaktisik: Kristel Degener

Dr. Jochen Friedrich Kirchoff, seit 1996 Honorarkonsul der Republik Estland
Uerdinger Straße 58
D-40474 Düsseldorf
Tel. (49-211) 43 22 37
Fax (49-211) 43 23 11
E-Mail: estonianconsulate@metallnrw.de
Kontaktperson: Kristel Degener

10 AASTAT EESTI-SAKSA AKADEEMILIST NÄDALAT
„ACADEMICA“ TARTUS
DR JOCHEN FRIEDRICH KIRCHHOFF10 JAHRE ESTNISCH-DEUTSCHE
UNIVERSITÄTSWOCHE „ACADEMICA“ IN TARTU
DR. JOCHEN FRIEDRICH KIRCHHOFF

Taustaks eestlaste ja sakslaste pikk ja mitmetahuline ajalugu, unustamatult mällu sööbinud 600 km pikku- ne miljonist inimesest koosnenud inimkett läbi Eesti, Läti ja Leedu Hitler-Stalin pakti 50. aastapäeval 23.augustil 1989 ja eestlaste edukas vabadusvõitlus 90. aastate algul, tekkis mõte elavdada Eesti ja Saksamaa vahelist kultuurikoostööd ning anda sellesse ka saksa ettevõtjate isiklik panus. Vestluses Nordrhein-Westfaleni liidumaa Tööandjate Liidu tegevjuhi dr Hansjörg Döppiga ning kauaaegse Bundestagi liikme ja välispoliitiku prof dr Otto Wulffiga sündis idee pakkuda Tartu Ülikoolile välja eesti-saksa akadeemilise nädala ellukutsumine. Nädala raames peaksid saksa nimekad erinevate erialade teadlased loenguid ja korraldaksid seminare eesmärgiga jätkata vanu akadee-

Vor dem Hintergrund einer langen und unendlich wechselvollen Geschichte zwischen Esten und Deutschen, kam nach der in unvergesslicher Erinnerung gebliebenen 600 Kilometer langen Menschenkette, an der sich am 23. August 1989, dem 50. Jahrestag des Hitler-Stalin-Paktes, über eine Million Menschen quer durch Estland, Lettland und Litauen beteiligten und nach dem erfolgreichen Freiheitskampf der Esten Anfang der 90er Jahre der Gedanke auf, die historisch gewachsene kulturelle Zusammenarbeit zwischen Estland und Deutschland zu beleben und dazu einen persönlichen Beitrag deutscher Unternehmer zu organisieren. In einem Gespräch mit Dr. Hansjörg Döpp, dem Hauptgeschäftsführer der Landesvereinigung der Arbeitgeberverbände Nordrhein-Westfalen und dem ehemaligen langjährigen Abgeordneten des Deutschen Bundestages und



Aukonsul dr Jochen Friedrich Kirchhoff (vasakul) ja välisminister Siim Kallas aukonsulaadi avamisel. Düsseldorfis, 1996.

Honorarkonsul Dr. Jochen Friedrich Kirchhoff (links) und Außenminister Siim Kallas bei der Eröffnung des Honorarkonsulats. Düsseldorf, 1996.

milisi traditsioone, väärtustada Eesti-Saksa teaduslikku koostööd ja avada tudengitele uusi võimalusi.

Esitlesin mõtet Lennart Merile tema Saksamaa visiidi ajal 1996. aastal. Eesti president, olles Saksamaaga seotud oma koolipõlve ja haruldase keele ning kultuuri tundmise tõttu, lubas mulle spontaanselt igakülgset toetust. Tallinna Saksa saatkonna abiga said Tartus härra Döppi, härra Wulffi ja ülikooli tollase rektori Peeter Tulviste ning Tartus viibinud haridusministri ning hilisema rektori prof Jaak Aaviksoo vahel teoks läbirääkimised. Läbirääkimiste sisu valmistas ette professor Klaus Sommerhage, DAAD'i lektorina ülikoolis germanistikat õpetav õppejõud, kes pühendas end jäägitult ja kogu südamega akadeemilise nädala korraldamisele. 1997. aasta septembri lõpuks jõuti „Academica” avamiseni. Meeldejäädvalt pidulikul tunnil pidas Lennart Meri, Eesti patrioot ka rasketel aegadel, kõne, asetades selle keskmesse Euroopa kultuurilise pärandi ning kohustades Tartu Ülikooli traditsiooni kaudu panustama saksa-estlasi suhete taastamise ajaloolisesse ülesandesse.

Academicast sai edulugu. Avamisest on möödunud

Außenpolitiker Prof. Dr. Otto Wulff wurde die Idee geboren, die Universität Tartu (Dorpat) dafür zu gewinnen, eine estnisch-deutsche Universitätswoche ins Leben zu rufen, in der die bedeutendsten deutschen Wissenschaftler unterschiedlicher Disziplinen Vorlesungen und Seminare halten sollten, um an die große Tradition der Universität anzuknüpfen, der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Estland und Deutschland wieder einen besonderen Rang zuzuordnen und den Studenten neue Chancen zu eröffnen.

Bei einem Deutschlandbesuch von Lennart Meri 1996 trug ich ihm diese Gedanken vor. Der estnische Staatspräsident, der Deutschland durch seine Schulzeit und außergewöhnliche Kenntnisse der Kultur und Sprache verbunden war, sagte mir spontan jede mögliche Unterstützung zu. Über die deutsche Botschaft in Tallinn kam es alsbald zu Gesprächen in Tartu zwischen Herrn Döpp und Herrn Wulff mit dem damaligen Rektor der Universität, Prof. Peeter Tulviste und dem zum gleichen Zeitpunkt in Dorpat weilenden estnischen Unterrichtsminister und späteren Rektor, Prof. Jaak Aaviksoo. Der Inhalt dieser Gespräche war vorbereitet worden von Prof. Klaus Sommerhage, der im Auftrag des

kümme aastat. Selle teaduslik tähendus on vaieldamatu ning selle sära pole kustunud. Mõlema maa ühise vastutuse vaimus ühinenud Euroopas avati uus peatükk eesti-saksa kultuurilises koostöös. Mul on selle üle hea meel ning ma olen siiralt tänulik, meenutades möödunud sajandi traagilisi sündmusi. Tahan tänada Tartu Ülikooli professoreid ja töötajaid, eriti aga rektoreid Peeter Tulvistet ja Jaak Aaviksood, kes muutsid Academia muljetavaldavaks teaduslikuks *novumiks* meie suhetes. Tänan ka Nordrhein-Westfaleni kolleege igakülgse toetuse eest.

Dr Jochen Friedrich Kirchhoff on sündinud 1927 Iserlohnis. 1946 – 1953 õppis ta Clausthalis ja Kölnis mäeasjandust ja masinaehitust ning majandusteadust. Pärast doktorikraadi kaitsmist 1953 Clausthali Tehnilises Ülikoolis masinaehitus- ja ärijuhtimise erialal töötas ta 1968. aastani firmas Deutsche Babcock AG Oberhausenis, viis viimast aastat juhatuse liikmena. Aastatel 1968 – 1992 oli Jochen F. Kirchhoff Iserlohnis perefirma Stephan Witte & Comp. omanik ja tegevdirektor. Alates 1993 kuni tänase ni on ta tegelenud KIRCHHOFF GRUPPE, Iserlohn ülesehitamise, olles seal praegu juhatuse esimeheks. Kirchhoff Gruppe'l on 4 000 töötajat ning aastakäive kokku ca 600 000 000 €.

Jochen F. Kirchhoff on Nordrhein-Westfaleni Liidumaa Tööandjate Liitude Ühenduse ja Nordrhein-Westfaleni Metall- ja Elektritööstuse Liidu pikaajaline president ja aupresident.

Alates 19.juunist 1996 on dr Jochen Friedrich Kirchhoff Eesti Vabariigi aukonsuliks Düsseldorfis. Dr Kirchhoff on Tartu Ülikooli auliige ja Iserlohni Märkische Fachhochschule ausenaator.

Deutsch-Akademischen Austauschdienstes als Germanist an der Universität lehrte und sich mit bewundernswertem Engagement und mit viel Herz der Organisation der akademischen Woche widmete. So kam es Ende September 1997 schließlich zur Eröffnung der deutsch-estnischen „Academia“. In einer überaus eindrucksvollen Feierstunde hielt Lennart Meri, ein großer Patriot in Estlands schwerer Zeit, eine Rede, in der er das kulturelle Erbe Europas in den Mittelpunkt stellte und dabei die Tradition der Universität Tartu als verpflichtenden historischen Auftrag für die zukünftigen deutsch-estnischen Beziehungen einforderte.

Die Academia wurde ein großer Erfolg. Zehn Jahre sind seit ihrer Eröffnung vergangen. Ihre wissenschaftliche Bedeutung ist unumstritten und ihre Ausstrahlung ist geblieben. Ein neues Kapitel estnisch-deutscher kultureller Zusammenarbeit im Geist gemeinsamer Verantwortung beider Länder in einem vereinten Europa wurde aufgeschlagen. Darüber freue ich mich, und dafür bin ich in Erinnerung an die tragischen Geschehnisse im vergangenen Jahrhundert besonders dankbar. Danken möchte ich allen Professoren und Verantwortlichen der Universität Tartu, insbesondere ihren Rektoren, Peeter Tulviste und Jaak Aaviksoo, die die Academia zu einem beeindruckenden wissenschaftlichen Novum in unseren Beziehungen gemacht haben. In diesen Dank schließe ich meine Unternehmerkollegen in Nordrhein-Westfalen für die geleistete Unterstützung ein.

Dr. Jochen Friedrich Kirchhoff wurde 1927 in Iserlohn geboren. Von 1946 bis 1953 studierte er Berg- und Maschinenbau sowie Wirtschaftswissenschaften in Clausthal und Köln. Nach der Promotion 1953 zu Dr.-Ing. an der T.U. Clausthal war er bis 1968 bei der Deutsche Babcock AG in Oberhausen tätig, davon die letzten 5 Jahre als Vorstandsmitglied. Von 1968 bis 1992 war Jochen F. Kirchhoff Inhaber und Geschäftsführer des Familienunternehmens Stephan Witte & Comp., in Iserlohn. Ab 1993 baute er die KIRCHHOFF GRUPPE, Iserlohn, auf, in der er heute Vorsitzender der Geschäftsführung ist. Die Kirchhoff Gruppe hat heute rund 4 000 Mitarbeiter und macht jährlich rund 600 Mio. Euro Umsatz.

Jochen F. Kirchhoff ist langjähriger Präsident und heutiger Ehrenpräsident der Landesvereinigung der Arbeitgeberverbände Nordrhein-Westfalen e.V. und des Verbandes der Metall- und Elektroindustrie Nordrhein-Westfalen e.V. Am 19. Juni 1996 wurde Dr. Jochen F. Kirchhoff zum Honorarkonsul der Republik Estland in Düsseldorf ernannt. Herr Dr. Kirchhoff ist Ehrenmitglied der Universität Tartu und Ehrensenaator der Märkischen Fachhochschule Iserlohn.

EESTI AUKONSULAAT LUDWIGSBURGIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN LUDWIGSBURG

Senaator h. c. Helmut Aurenz
2000. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Baden-Württembergi liidumaal
Porschestraße 4
D-71634 Ludwigsburg
Tel. (49-7141) 30 82 02
Fax (49-7141) 30 82 16
E-Mail: Konsulat.Estland@t-online.de
Kontaktisik: Taissa Voges

Senator h. c. Helmut Aurenz
seit 2000 Honorarkonsul der Republik Estland für das
Land Baden-Württemberg
Porschestraße 4
D-71634 Ludwigsburg
Tel. (49-7141) 30 82 02
Fax (49-7141) 30 82 16
E-Mail: Konsulat.Estland@t-online.de
Kontaktperson: Taissa Voges



President Arnold Rüütel autasustamas aukonsul Helmut Aurenzit Maarjamaa Risti teenetemärgiga. Tallinnas, 2003.

Staatspräsident Arnold Rüütel bei der Verleihung des estnischen Verdienstkreuzes „Terra Mariana“ an den Honorarkonsul Helmut Aurenz. Tallinn, 2003.

Senaator h. c. Helmut Aurenz on sündinud 1937 Ludwigsburgis Baden-Württembergis. Peale kutsekooli lõpetamist ja aedniku (iluaiandus) eriala omandamist töötas ta isa aiandis aednikuna. 1958 rajas ta Ludwigsburgis kontserni ASB (lillemulla, kasvusubstraatide ja väetiste valmistamine ja turustamine.)

Helmut Aurenz on olnud pikki aastaid Maailma Majandusfoorumi liige Šveitsis Genfis ja osalenud Maailma Majandusfoorumi aastakoosolekutel Davosis. Ta on mitme Baden-Württembergi panga nõuandva kogu liige. Helmut Aurenz on Kesk-NeckariTööstus- ja Kaubanduskoja täiskogu liige Stuttgartis, kuulub 1993. aastast AUDI AG (Ingolstadt) nõukokku ja on alates 1998 Automobili Lamborghini Holding Spa, Sant'Agata-Bolognese / Itaalia, haldusnõukogu liige. Alates 2003. aasta märtsist on Helmut Aurenz MMC Marsh & McLennan'i Saksamaa esinduse nõuandva kogu liige.

Alates 1978. aastast korraldab Helmut Aurenz kuulsat „Isny-Runde ‘t“ (juhtivate ettevõtjate, poliitikute ja teadlaste ümarlaud). Novembris 2000 nimetati ta Eesti Vabariigi aukonsuliks Baden-Württembergis.

Helmut Aurenz on muuhulgas autasustatud Saksamaa Liitvabariigi lindiga Teeneteristiga ja Saksamaa Liitvabariigi 1. klassi Teeneteristiga. 1988 nimetati ta Stuttgarti Hohenheimi Ülikooli ausenaatoriks. 2003 autasustati teda Eesti Maarjamaa Risti teenetemärgiga.

Helmuth Aurenz on abielus ning tal on neli last.



Eesti aukonsuli Helmut Aurenzi (paremalt teine) vastuvõtul Audi Forum'is osalesid aukülastajana suursaadik Clyde Kull (vasakult), Volkswagen AG juhatuse esimees prof dr. rer. nat. Martin Winterkorn, Baden-Württembergi liidumaa peaminister Günther H. Oettinger ja Eesti kultuuriminister Raivo Palmaru (paremal). Neckarsulmis, 6. juunil 2005.

Am Empfang des estnischen Honorarkonsuls Helmut Aurenz (2. von rechts) im Audi Forum nahmen als Ehrengäste Botschafter Clyde Kull, der Vorsitzende des Vorstandes der Volkswagen AG, Prof Dr. rer. nat. Martin Winterkorn, Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg, Günther H. Oettinger, und der estnische Kultusminister Raivo Palmaru (rechts) teil. Neckarsulm, 6. Juni 2005.

Senator h. c. Helmut Aurenz wurde 1937 in Ludwigsburg (Baden-Württemberg) geboren. Nach der Berufsschule und Ausbildung zum Gärtner (Zierpflanzenbau) arbeitete er zuerst als Gärtner in der väterlichen Gärtnerei. 1958 gründete er die ASB-Unternehmensgruppe in Ludwigsburg (zur Herstellung und Vertrieb von Blumenerden, Gärtnersubstraten und Düngern).

Helmut Aurenz ist seit 1980 Mitglied des World Economic Forum in Genf, Schweiz, und nimmt am Annual Meeting of the World Economic Forum in Davos teil. Er ist Beiratsmitglied bei verschiedenen Banken in Baden-Württemberg. Helmut Aurenz ist Mitglied der Vollversammlung der Industrie- und Handelskammer Mittlerer Neckar, Stuttgart, und gehört seit 1993 zum Aufsichtsrat bei der AUDI AG, Ingolstadt, und seit 1998 zum Verwaltungsrat bei der Automobili Lamborghini Holding Spa, Sant'Agata, Bologna – Italien. Seit März 2003 ist Helmut Aurenz Mitglied des Advisory Board Germany MMC Marsh & McLennan. Seit 1978 veranstaltet Helmut Aurenz die bekannte „Isny-Runde“ (Diskussionsrunde führender Persönlichkeiten aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft). Im November 2000 wurde er zum Honorarkonsul der Republik Estland in Baden-Württemberg ernannt.

1983-1998 war Helmut Aurenz Mitglied in verschiedenen CDU-Landes- und Bezirksvorständen.

Helmut Aurenz ist unter anderem mit dem Bundesverdienstkreuz am Bande und mit dem Bundesverdienstkreuz erster Klasse ausgezeichnet worden. 1988 wurde er zum Ehrensenaator der Universität Hohenheim/Stuttgart ernannt. 2003 wurde ihm das estnische Verdienstkreuz „Terra Mariana“ verliehen.

Helmut Aurenz ist verheiratet und hat vier Kinder.

EESTI AUKONSULAAT MÜNCHENIS

ESTNISCHES HONORARKONSULAT IN
MÜNCHEN

Klaus Luft, 2003. aastast Eesti Vabariigi aukonsul
Baieri liidumaal
Gut Keferloh 1a
D-85630 Grasbrunn bei München
Tel. (49-89) 46 23 14 30
Fax (49-89) 46 23 14 33
E-Mail: estonianconsulate.bayern@klmunich.de

Klaus Luft, seit 2003 Honorarkonsul der Republik
Estland für Bayern
Gut Keferloh 1a
D-85630 Grasbrunn bei München
Tel. (49-89) 46 23 14 30
Fax (49-89) 46 23 14 33
E-Mail: estonianconsulate.bayern@klmunich.de

Ettevõtja Klaus Luft on Münchenis resideeruva interneti-kaubandusettevõtte Artedona AG asutaja ja nõukogu esimees.

Härra Luft on alates 1990. aastast osaiühingu Goldman Sachs Europe asepresident ja rahvusvaheline nõustaja. Samuti kuulub ta Dell Inc. ja Assurances Générales de France (AGF) juhatustesse ning ASB-Grünland Helmut Aurenz GmbH nõukogusse.

Lisaks härra Luft noorte teadlaste ja kunstnike väljaja edasiõpet toetava „Klaus Lufti Sihtasutuse“ asutaja ja juhatuse esimees ning kuulub Bruchsalis asuva ingliskeelse kõrgkooli International University in Germany rahvusvahelisse nõukogusse.

20 aastat oli härra Luft Paderbornis asuva infotehnoloogia firma Nixdorf Computer AG juhatuse liige ning alates märtsist 1986 kuni novembrini 1989 juhatuse esimees. Ta võttis osa 2002. aastal tegutsenud Saksamaa tööturgu reformiva Hartz-komisjoni tööst.

Als Unternehmer ist Klaus Luft Gründer und Aufsichtsratsvorsitzender der Artedona AG, einem e-Commerce Handelsunternehmen mit Sitz in München.

Herr Luft ist seit 1990 Vice Chairman / International Advisor von Goldman Sachs Europe Limited. Er ist auch Mitglied des Boards of Directors der Dell Inc., des Conseil d'administration der Assurances Générales de France (AGF) und des Beirats der ASB-Grünland Helmut Aurenz GmbH.

Herr Luft ist außerdem Stifter und Vorsitzender des Vorstands der „Klaus Luft Stiftung“, die die Aus- und Weiterbildung junger Menschen, die Wissenschaft und die Kunst fördert. Er gehört dem Internationalen Board der International University in Germany, Bruchsal, an.

In der Zeit von März 1986 bis November 1989 war Herr Luft Vorstandsvorsitzender der Nixdorf Computer AG, Paderborn, bei welcher er über 20 Jahre lang im Vorstand tätig war. Er war Mitglied der im Jahr 2002 tätigen „Hartz-Kommission“ zur Reform des Arbeitsmarktes in Deutschland.



◀ Peaminister Juhan Parts (vasakul) ning aukonsul Klaus Luft aukonsulaadi avamisel. Münchenis, november 2003.

Ministerpräsident Juhan Parts (links) und Honorarkonsul Klaus Luft bei der Eröffnung des estnischen Honorarkonsulats. München, November 2003.